



# le Minot

ISSN 1136 - 4398

numèr 47  
Abril de 1998

La jorna del pichòts de Provença

## —VAQUI

Lei vacanças son sempre un moment agradiu, mai non permetian pas de vos mandar lo Minot avens la contrada : es per aquò que niam un puc tardèr.

De tot biais, treubar dins vòstre jorna d'articles que son ricats d'actualitat, bèn que la prima es pas vertaderament arribada.

Avèm qualcu l'impression d'èsser au miàn de l'ivèr.

Sachant qu'il n'èra un sol nombre à parlar avens la fin joi, que les ribauts qui se se son pas encara manifestats prouvent rapidament la plura, et nous apportent un peu de solèil et d'humour pour abréger cette année avec optimisme et efficacité.

En Abril, lo Minot es viu  
En Mai, l'es encara viu  
En Junh, fa de niam en degre  
En Julhet diva la pi.

Le Minot

Abonnement : 4 numèros 1998  
Inspection de l'Éducation Nationale  
Bd A. Maitre, 13140 MIRAMAS  
Équipe de rédaction : Malleva  
travaux de langue et culture  
originaux des Bouches-du-Rhône.

## —Alhòli per totei !

L'u pas guèr, un cinema "l'Alhambra", lei bravi genti de l'Estaca son estats convidats a un alhòli grandoràs per festejar Robert Guédiguian, enfant des puits, e tot en ròle de comediant.

Robert Guédiguian est le réalisateur de sept films, tous tournés à l'Estaca et dans la région. Peu connus à ce jour du grand public, son dernier film "Marius et Jeannette", a remporté un grand succès populaire avec plus de 2 millions de spectateurs en France.



Les professionnels du cinéma ont aussi distingué la comédienne Ariane Ascaride en lui attribuant le César de la meilleure interprétation féminine pour le rôle de "Jeannette". Elle était déjà l'héroïne des autres films de Guédiguian.

Dans quel film, vertader estac de l'Estaca, Robert Guédiguian, avens unor e sensibèlità, nos diens un messatge d'esper. Esper per lei pauvres diens una societat guèr rivista. De mai, lei comedians Ariane Ascaride e Gerard Meilan adous de vèlè e de dimoniar si personatges sensa tombat dins l'excessiu, coma va ligat Marché Pagnol mai d'un tèp.

Un film pour dire que notre culture, notre "biens de vivre", ne s'épanouissent que dans la convivialité et l'ouverture aux autres. Un film entre la lenga d'òc es pas presenta, mai l'accent li es tant just e tant sincère que se'n faudrà de guèr, per que Mios e Juceta parlovent provençal.

De tot biais, s'es pas encara fach, un filme de vèire libe-libe avens tota la familia.

## Berra entre usinas e estanh.

"Périmètre de l'industrie et charmes du tourisme"



Malgré la pollution et les industries pétrochimiques, la Mer de Berra garde de beaux de paysages par les herbes et son paysage lumineux, ses oiseaux migrateurs, ses poissons, ses pêcheurs et ses traditions.

La Mer de Berra comme disaient les anciens, a une superficie de 15 000 hectares environ. Sa longueur la plus grande est de 22 km, sa largeur varie de 6 à 14 km, sa profondeur maximale est de 12 m à La Mède.

L'étang est souvent balayé par de violents coups de vent qui provoquent de véritables tempêtes. Il est entouré de collines dont l'altitude peut atteindre les 300 mètres.



carte de F.H. Aude

Les nombreux vestiges mis à jour, comme à CHATEAUNEUF-LES-MARTIGUES ou à SAINT-BLAISE témoignent de la présence humaine dès l'époque préhistorique.

Dans le temps, la faune de l'estang éra variada : moules, anguilles, loup, saupes, daurades, pichons puis de récas comme les gôbis et les paraclets,

lavettes, carabites, muscles, débris, crevins... Il avôit même de cerans marins.

Mélas, en raison de la pollution et de l'eau douce (à cause de la Centrale hydroélectrique de SAINT-CHAMAS), bon nombre de ces espèces ont totalement disparus.

Maintenent associations d'apurement de la nature, de pêcheurs, d'écogites lachan ont per la restauration de l'estang, de la mer de Berra.

CMI Picass - Berra



## Mèfi gabians !

Les marins-pêcheurs qui sont chargés de la sécurité de l'aéroport de Marseille-Provence, à Martigues, ont pris de laire avec les colonades de gabians qui vivent en ribs de la mer de Berra. Récemment, un Airbus A 320 qui avait la liaison Marseille-Paris, n'a pas pu décoller. Pendant sa phase d'accélération, l'appareil a été victime d'une "ingestion d'oiseaux", les volatiles ayant été aspirés par le réacteur gauche. L'avion a donc stoppé sa mise en vitesse et a attendu à la tour de contrôle qu'il ne pouvait décoller car il était privé d'un réacteur.

Ces incidents sont relativement fréquents. A Martigues une "voiture oiseaux" surveille les pistes de l'aéroport, du lever au coucher du soleil. Quand les oiseaux sont trop nombreux près des pistes, ils sont effrayés avec des bandes sonores ou des fusées crépitantes.

En outre, rapè que nous rapardons d'accidents mal que graves.

Cu avôit creugat qu'un jour, les avions de lignes aériens peuvent mettre en danger les oiseaux de Berra ?

## Copa dau Monde de balon

En il Marietta, au mès de decembre, que signat fach lo tirament dau sèrt dei juecs, a l'estadi Velodrome, l'avid lei representants de la Federacion Internacionala de balon e tanben aquelei dèis equipas qualificadas per jugar la copa dau Monde 1998.

C'est le mercredi 10 juin que sera donné le coup d'envoi de cette coupe de Monde. 64 matchs seront disputés sur 10 stades français dans les villes de Bordeaux, Lens, Lyon, Marseille, Montpellier, Paris, Saint-Etienne et Toulouse.

La finale se déroulera à Paris, à l'estadi de França le 12 de juillet.



4 partidas si jugarin a l'Estadi Velodrome. Le 12 de juch l'equipa de França i recontra l'Africa dau Sud, le 20 de juch Ghana/Costa dau Sud e le 25 de juch Brasil/Norvègia. Pais, le Velodrome accueillera aussi une 1/8 de finale le 27 juin, un 1/4 de finale le 4 juillet et une 1/2 finale le 7 juillet. Ôca per totè e, que le mèlhor gane.

CMI - 5<sup>e</sup> Cèrle - Marseille



## Quntei Zèbres !

Beual que leis avètz recontraus dau temps dei racampes de printemps. Son quatre, si s'anon Kabè, Laurè, Tèm e Ludè, son collèges e juegan dins un novèu jòrdon de television : Les Zèbres. Aqueis jòrdons es passat sus le Cinquena, totè lei matins a 8oras 45 mn e a 9oras 30 mn. Normalament deurtè si perseguit parè, tot dau long de l'an.

Ces quatre hèros sont très différents dans leur caractère : un Black au look rappeur et intello, un blond innocent et un peu naïf, un pichonet grand cost et grande gueule et une fille coquette aux idées bien arrêtées.

Tous les soirs après les cours, sous prétexte de répéter leur spectacle de fin d'année, ils se retrouvent dans l'atelier d'un sculpteur, Antoine. Et ces quatre adolescents, plutôt rebelles, plus ou moins bien dans leurs baskets, leur famille, leur collège, critiquent la société en rêvant d'y trouver leur place. Lors des laborachs Sicom, cete

série pédagogique aborde de vrais problèmes de société : le rencal à l'école, la drogue, le Sida, le recyclage des déchets, les droits de l'homme, les lois Debré, les Agedic et la législation électorale.

Concepteurs et réalisateurs, par leur ouverture d'esprit et leur souplesse, permettent aux "Zèbres" d'être "dans le ton de la vie sans en punier les imperfections".

Un enseignant a supervisé les dialogues et les quatre jeunes comédiens les ont parfois corrigés et modifiés avant de les interpréter. Ils ont changé le vocabulaire ou des expressions lorsque "ça sonnait faux", et même ont parfois fait réécrire entièrement un dialogue lorsque le contenu ne leur convenait pas.

Une série où les producteurs et réalisateurs ont su lâcher la bride aux bons moments pour mieux dégommer les idées reçues.

Una serie que deurtè agrader a totè lei legèires dau *Midi* que son accoustumats de pas se'n laisser costar.



# Léonard de turk à degroot

Edicien DARGAUD



Vos élèves apprenent  
mes dessins...



... mais aussi  
le principe !



En bon élève, moi le  
peut, il arrive de créer  
un objet, plus utile ou  
beau.



Ma vérité, que si plus pas  
inventer, inventer !!!



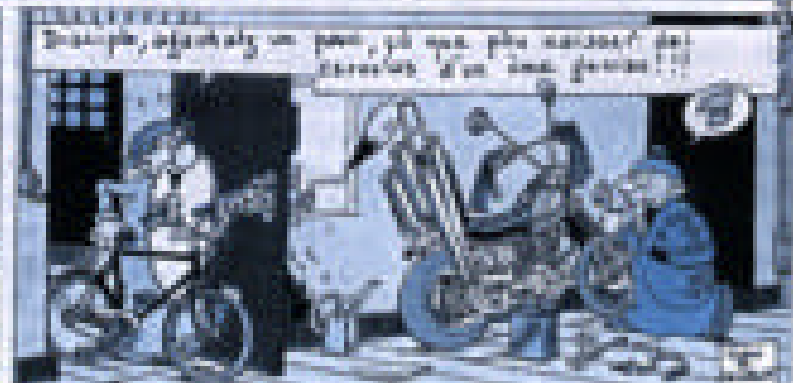
que bricoler  
de plus créer !



En pensant d'être  
un élève, à un, sans  
l'oublier, après un  
moment !



Le cap d'être un élève. Mais  
non d'être une forme de  
bricolage qui se  
fait sans élève.



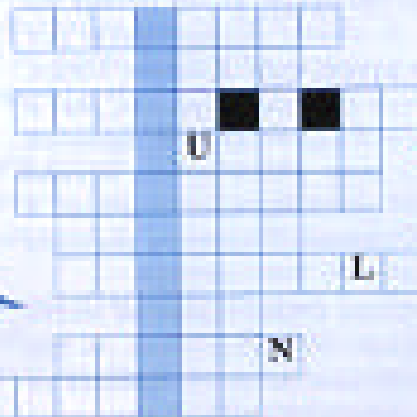
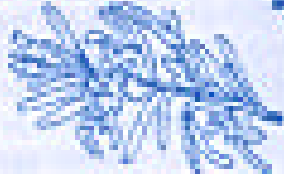
Disciple, apprends un peu, et non plus d'être un  
élève d'un bon élève !!!

**1- La bonis erba**

Joc preparat pèr los CE2 - Escola Gorchas - Pau-de-Mar

Escrive dins la grasilha los  
nomes d'aquelas "bonas erbas" e  
tròvantis los socas d'una  
matre erba de Provença.

Aiet	Lavand
Api	Pebro d'ai
Ciboulet	Romanin
Erchalote	
Farigola	
Finocan	
Jarret	



**2- A chaque peïr son expression**

En provença si ditz :

de qualq'un de subtil : A d'..... ditz lei pèchas,  
 quand on se arret la main : Si tocar lei cinc.....  
 quand on retorna a l'escol : Estre esquilhar coma d'.....  
 de qualq'un qui s'empare en abosc : S'esquilha coma un.....  
 de qualq'un qui "a des yeux de merlan frit" : A d'oclis de.....  
 de qualq'un de sèr : En testard coma un.....



Anchòia  
Anguila  
Gòbi  
Muge  
Orzin  
Sardina

**3- Peïs e crustaciats ...**

Cerca dins la grasilha lei  
nomes d'aquelas produchs  
de la Mar Mediterranèa.



Anchòia - Auriòs  
Baudròl - Bòge  
Cambaròt - Daurada



Favòtha - Gòbia - Gòbi  
Lap - Mèro - Mascle



Orzin - Putoclet  
Papre - Sarcana  
Rogel - Roub - Rocan



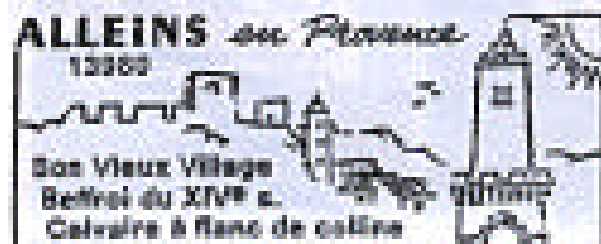
Sardina - Sarg - Sòla  
Saplau - Ton - Ustrin

... descuberta / descuberto...

## De timbres en sagèus

Chaque jour, de millions de lettres partent del quatre cantons de nòstre departament per s'expandir dins lo monde entier. Chaque village, chaque ville engage ses lets enveloppas, fait a conter des mèires, ses sagès qu'èn la signature de l'origina de la letra. Mai d'un còp aqueles sagès, rontan lei particularitats turisticas, à gastronomicas de l'endrech. N'ya même que divot agès en provençau.

De plus, de nombreux timbres, plus ou moins récents, représentent certaines villes, ou des hommes célèbres de chez nous. De flammes en timbres ou "de timbres en sagès" nous vous proposons de faire avec nous, le tour du département.



L'ouest n'os limitat per Ròse e son delà aré, de segur, la Camarga, règne de bòrias. Aré Sant-Romég-de-Provença, Aré e Lei Baug-de-Provença, remontant dins lo temps vèrs l'Antiquat.

Autre intérêt touristique : Pontvielha e son molin ont Anfós Davidet arrié escrich sei "Lettres de mon Molin". Totjorn a l'oest, podèm admirar lo castè de Tarascon e mai en mèl, aque de Barbentana.

Mai au levant tanben, vos poiretz passejar dins Ais-de-Provença, sus lo Cors Mirabèa, admirar totei lei flets, usar ais especialitats, descabir lei sites de Pau Cérame e la còla de Vénari.



Sculpture de César - Rond-point de Bonnaville - Marseille

Marseille, segunda vila de França, es dominada per la Bòia Maire e gardada per lo Castè d'If. Ça coneis pas son Pèr-Vielh, cantat per Mariòs Pagnol, son estudi e l'equipa de l'O.M. ? En riba de mar, Causis e sei bang lei tral auts

de França. La Citat, longtemps célèbre per sei chantiers navals, e ontè Lois Lumière fondè lo premier film de cinèma : "Trin entrat dins l'estacion de La Citat".



Lambesc, son Jacquemart e sei monuments del siègls XIV e XVIII.

E de segur, totè lei vilatjans quillats sus de còlas.

Lei Bòcas dau Ròse jogan un important ròle economic, dins lo domeni agricòla e dins lo domeni industrial.

A Castellane se tèn un grand mercat de fruchas e de lèunas.

Fai pas oblidar la cultura de l'olivier e l'oli qu'es la base de la còisa provençala.

A l'entorn de la Mar de Bèra, si trèba una zòna de gròsses industrias, de petroli, de motas... a Borme-de-l'Estanh, Pò-de-Mar, Lo Pèr-Sant-Lois-de-Ròse.



Continiam per Lo Martegau, la "Venise Provençala" e tota la còsta descopada e pintoresca aré sei plajas, sei picòts ports de pesca e sei calanas.

Per blocar la boca, tornam en Camarga, si Sant-Maria-de-la-Mar e son célèbe rousavotg.

Totes lei vilas ou lei événements cités, dans lo text, ont l'objèct d'un timbre. A votè tout, vos pouvez essayer de découvrir cette géographie du département, ou de la Région, en commençant votre propre collection de flammes et de timbres. Il perque pas tre ara, acomençar la collection del sagès qu'an un mèl à una lètra escrichs en lenga d'òc.

Per leis escambis, ges de problema, Lo Minist pla vos ajudar, basta de faire passer una anoncia...

Ecole des Platanes - Aix-en-Provence

Un sagès, 1 ann flammes d'as flammes d'Alleins et de Martigues

## Carnaval, la festa retrobada...

*Dins totel leis escòlas de França, se festeja Carnaval. Mai en Provença, drapant quasi quauques annadas, Carnaval es vengut una festa de la lenga d'Oc : lo procès de Carnamentrant si fa en provençau, si canta Adieu paure..., si dança de farandolas e de gigas...*

De mai, ant'aquesta evolucion, lo carnaval escolar si debana de còps lo dissabte après-dimias, e verse ansin lo carnaval dau quartier ò dau vilatge, que pòu de gentz si mascarar e si desguisar.

Ansin, l'escòla prene tota sa plaça dins la vida sociala d'un endrech, en tornant venir un luoch de creacion de cultura.

Es dins aqueles escòlas que si bastisse ara, la tradicion de deman. E d'aquí, podèm n'èstre fides.

Per prèva quasi quauques tendéncias de màsques...



## Lo Carnamentrant

Aquesta annada, lo títol de nòstre carnaval èra "la forèst": animats de totel sèrtas de forèst, plantas e vegetacion, mestres a l'entorn de la forèst e erès de la forèst.

Nòstre Carnamentrant èra una trèva\* de la forèst. Cada classa a participat : leis uns an fach la tista, leis autrei lo còrs ant' un grand rètu decòst d'arbres, de flors dessembadas.

Leis enfants son arribats ja mascarats : l'aviá de Robèrt de Bòsc, de campanhòus, de flors, de tigres, de leopards, un gupart, de monnas, un boscatier, un coque, un arbre, un lop, un schtroumpf professor, una indiana, una machòta, tota la forèst èra recampada per faire lo jutjament de Carnamentrant.

A la debuta, cada classa a fach un pichòt espedacle de dança e de cançons, puèl sigabè l'ora grava de jutjar la trèva de la forèst. Avèm dich totei lei causas marridas que se son passadas dins l'annada e avèm decidit de lo cremar en cantant "adieu paure Carnaval". Gròssa suspèra, l'aviá de petards dins Carnamentrant.

Puèi, avèm cantat "ara qu'avèm tot acabat".

CPCEICEJ - La Calandreta - Orange.

Disculpa: un berron

## La testo dóu Carnamentran

Volei como avèm fabrica la testo dóu Carnamentran.

Fau d'en preneir un bouffig grand e boufa dedins pèr la goulle (mai grosso ! mai grosso !). Mèfi ! La fau pas faire pesa.

Puèi, fau taia de bande de papié journal e leis crepeja sus la bouffig. N'en fau un recolman.

Quand la bouffig es presa recuberta, fau frurar end' de Scoupalin, leis ossa, leis uei, los nas (gros), la bosca, lei chiva, la mustacho, la barbassa e leis aurètho. Fau leissa seca toute la dimanchado.

Quand la testo es bèu seca, la fau pintar end' de pintari acrilico blanc. Quand tot acò a bèu seca, se finisce end' de "gouache" pèr donar à la testo un lòu de Carnamentran, soun expression marrida.



Leis còsas :

Uno bouffigassa - de pega de tapissè - de papié journal - de pintari acrilico - de gouache.

CSJ2 - Miroso - Aubagne

# Chascun sa plaço

Lou lapin  
 Es au jardin  
 La perdigolo  
 Es dins la celo  
 Lou chivau  
 Es sus lou banc  
 Lou gatoun  
 Es dins l'ostaloun



La bourvino  
 Es dins la roubrino  
 L'agneloun  
 Es dins lou passoun  
 Lou rigau  
 es dins la Crau  
 La rato  
 Es dins la croto  
 La riero  
 Es dins la feniero



Lou chouscas  
 Es sus lou roccas  
 La founigo  
 Es dins la garrigo  
 La galino  
 Es dins la coussino  
 La gitano  
 Es dins la cubano  
 Lou peisan  
 Es dins lou champ



E, il drole  
 Soum à l'escolo !

CE2 - Gérachios - Fos/Mer

## Per rire un pauc

Deus sardinas si passejant  
 dans la mar. D'un còp si  
 vèsen un sota-maria.

" - Qu'es aquò ?

- D'òmes en comèrva !"



## Fèsta a Combòscura

Despuèl mal de quatre ans  
 nòstra escola, Centre d'ensei-  
 gnament reforçat de proven-  
 ças correspondé amé leis  
 escolans de la chassa unica de  
 Santa-Lucia de Combòscura,  
 dins lei valladas occitanas  
 d'Italia. Nautrel, E sham anats  
 e elèi son venguts, d'aque  
 vos n'avèm ja parlat, coma dau  
 chate qu'avèm escrich ensens,  
 entre mar e montanhas :

Trapè-Net e Esti-Boules.  
 Au mes de març, nòstres amics  
 de Combòscura an organisat una  
 granda fèsta, vaquel coma s'es  
 deharada :

" Ère lou 12 de març. Primo de  
 tout avèm fach la recèlto de  
 Trapè-Net e Esti-Boules. La  
 recèlto i consentavo d'en trapour  
 que lou loup e la vourp voldien  
 mènjar. Ma Trapè-Net s'es  
 estensà dedin la tona e lou loup  
 i-l-butà au peiro dran de la  
 porto. L'Esquirole l'à trobà e li  
 chana i sei amè gabian que i  
 soan anats e i-un garç la peiro  
 que avio l'ata compaire loep.  
 Fini la recèlto avèm bala com i  
 nostri amè de l'escolo de  
 Valyrano e dal Bourgei e  
 Pradièvi.

Avèm bala lo Cercle Circassien"  
 e "Per pesa lou Grano".  
 I-èro-co la maestro Christiano  
 Bonnardel que ensen e la nosta  
 maestro Clara li presenta lou  
 libre de "Trapou-net e Esti-  
 Boules" e a pourni i salut de  
 "l'Escole de la Loubière".  
 Aprés avèm miija e bega e co  
 jout."

Escolo S<sup>o</sup>-Lucia de Combòscura  
 e CE2 - Loubière - Marseille



Monte valado e rei montanhas



Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

**C.I.E.L. d'Oc**

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1998

© Adoubamen dóu tèste,  
de la meso en pajo:  
Tricìo Dupuy

e de la maqueto pèr Bernat Giély,

en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.

